

HOW TO MAKE HAIKU

如何作俳句



©JAL Foundation

飛世わ
ん界た
で中し
いあの
っちタ
たこん
ちポ
にポ

*My golden
dandelion
Has flown asunder
All over the world*

Inna Yegaj, Age 5, female
Russia (2008)

わ風風
くにが
わ吹好
くかき
しれる
ちやと
う

*I adore the wind
It makes me feel excited
When it blows at me*

Guy Peppiatt
Age 6, male, UK (2008)



©JAL Foundation

什么是俳句？

“俳句”起源于日本，最初只被看做是一种简单的“文字游戏”。将其地位提升到艺术高度的是松尾芭蕉（1644-1694年）。

芭蕉出生在伊贺上野（现三重县上野市）的一个贫困武士家庭。他从小便开始学习俳句，并在29岁时来到了江户。当时的江户流行诙谐幽默、或带文字游戏风格的俳句，因此芭蕉的作品也深受其影响。

但自从1680年，芭蕉将草庵迁移到江户郊外的深川后，他便开始尝试赋予俳句更深刻的含义，同时将“闲寂”咏入句中，把“俳句”这种诗歌成功升华为一种艺术。

此后（明治时代），因正冈子规（1867-1902年）提出了“俳句是文学”的理论，俳句这才被认可为日本的代表性诗歌。

俳句是指，诗人从内心或意识的瞬间感悟中所提取出来的分割物，是一种在时间停止的空间里充分发挥想象力而创作出来的诗。它以自然、色彩、季节、对象、惊奇为主题，并怀抱有对包含人类在内的大自然无比崇敬的心情。虽然只有短短的三行，但它却能构造出一个包含有各种各样思想的世界。可以说，是日本人“人归属于自然却又与自然共存”的传统思想承载着俳句，使其源远流长。

*1草庵：用草做的简陋小屋

*2闲寂：一种俳句的理想境界，追求质朴恬适的氛围

*3对象：所见、所闻或是目标等

*A long dark night
Full of whistling wind
No moon*

Ana Sirnik
age 12, female, Slovenia (2008)

暗月風
くもヒ
長出ユ
い夜ー
いヒ
ユ
ー



©JAL Foundation

©JAL Foundation

俳句的格式是？

俳句的格式很简单，由5-7-5分成三段的17个音节组成，构成了短-长-短的结构。

只要遵守以上格式，无论是谁都可以创作俳句。此外，不需要押韵也是俳句的特征之一。

当我们创作俳句时，最重要的是把握“它象征什么”。“象征”是指，不直接描述所见、所闻、所想而用其他的事物或词语来表达。因此，俳句的语言虽然很简单，但往往包含有多重意思，内涵深刻。

俳句既不是耳闻目见的详细说明，也不是细微到毫分的写实照片，它就像我们画的画儿。

语言越少，读者往往越能自由地发挥想象，拥有属于自己的独特感受。

*1押韵：在诗的句首或句尾放置发音相同的词语



Hold On
Playful spring breezes,
Sorry little ladybug,
Hold on to the stem.

Playful spring breezes
Sorry little ladybug
Hold on to the stem

Keoho Bryant
age 8, male, USA (2008)

してい
つんと
かかず
りうら
茎むな
し春
へくは
きかの
にわい
つそ
かま
うて

俳句真奇妙

不同的人，从俳句中得到的感受或感悟也往往不同。因此，为了更好地鉴赏俳句，我们需要去理解其对象国的文化。在这过程中，我们将有机会接触到各种各样的表现手法和情感，也正因为如此，俳句可以称得上是一种超越国界实现人类共同交流的工具。

创作、阅读俳句不仅仅是在传递快乐和美的感受，更是不同国度或文化的人们相互理解的良好契机。

再来一起画画吧

做完俳句后，让我们以其为基础画幅画儿吧。不用担心画得不好，只需要将自己内心或头脑里浮现的事物或心情、所见或所想表达出来就好。

我们可以使用色彩缤纷的彩色铅笔、水彩或蜡笔，当然也可以使用铅笔来画黑白画。

右边是泰国的Nutchanard（12岁、女）在自己创作的俳句一旁所画的画。

やさしい風
稲穂（いなほ）がゆれる
水牛の背のここちよさ

Nutchanard用及其简单易懂的词语描述了自己的日常生活。而这幅画则描绘了她每天都能见到的水田风光以及自己坐在水牛背上的情景。

现在正在举行两年一度的“世界儿童俳句比赛”，世界各国的小朋友都会将自己的俳句和画送过来，也请你快来参加吧！



水稲 や
牛穂 さ
の が し
背 ゆ い
の れ 風
の こ ち
よ さ

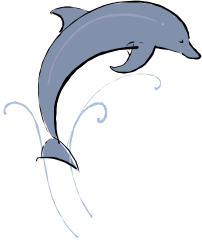
©JAL Foundation

Wind gently sweeps the field
Protruding rice ears bow along
Buffalo ride cools me down

Nutchanard Wongsricha
Age 12, female,
Thailand (2008)

如何作俳句？

俳句的规则 1: 春夏秋冬



俳句能让我们注意并思考周围的环境，加强人与自然的联系。按照传统，俳句里一定要出现“季语”。

俳句中经常出现如人生短暂、动物、昆虫、花草树木、山峦、明月、日出、落雨、飘雪等生物现象或自然风光，其中便隐藏着暗示季节的词语。

例如，“冷月”是冬天的季语，“樱花”则是春天，“萤火虫”代表夏天，“枫叶”暗指秋天。季语是日本文化的传统特征之一，它源于日本人对感知季节变化的重视。

正是因为加入了“季语”，那些情景画面或是真挚的感动才能更深刻地传递到我们心中。

芭蕉也曾就人与自然的的关系说过这样的一句话：“若要论松树，先需与其合二为一”

*1季语：为表现四季而加入俳句里的约定俗成的词语



收录俳句“季语”的书籍叫做《岁时记》（即季语辞典）。当然，各国气候不同，表现季节的“季语”自然也有所差异。重要的是，我们要学会通过观察周围季节的变化，从而寻找合适的季语。

下面Dale的这首俳句就包含有夏天的季语，如“炎炎烈日”或是“冲浪”。“冲浪”一词让我们了解到了什么才是澳大利亚人夏天时的最大乐趣。

Dale虽然没有直接使用“夏天”这个词，但是读者却对此时的季节了然于心。这，就是“季语”的魅力所在。



*Under the hot sun
I am surfing on the waves
With my dolphin pals*

暑い太陽の下
ぼくは波乗りを楽しむ
イルカの友達と一緒に

Dale Jasch, age 11, male, Australia

右下Mark的俳句中出现了小动物“青蛙”。“青蛙”是春天的季语。此外，“闪耀”、“流水”等词也让我们感受到了明快幸福的气息。

我们的用词往往决定着所作俳句的整体印象与氛围，所以一定要小心选择哦。

相信Mark一定是发现了在河流里快乐玩耍着的青蛙吧。



滝(たき) がきらっと光り
かえるを流れに飲み込んだ
はずの葉まで連れて行った

*Waterfalls glitter
And swirl the frogs down the stream
To the lily pads*

Mark Rokitka, age 11, male, USA

要注意的地方



以下的几首俳句不仅在“观察”对象，更是在“感受”对象。例如Braedon也许并没有真的品尝过花蜜，可他却说花蜜是“甜”的。

诗中出现了“蝴蝶”、“蔷薇”和“甜花蜜”等词，因此即使作者没有明言这是“春天”，读者也能立即明白这是什么季节。

Braedon的俳句虽然很简单，但是却能令读者的脑海里浮现出一幅宁静祥和的画面。

*The butterfly comes
Descending to the wild rose
Tasting sweet nectar*

蝶が来て
野ばらにとまろうとする
甘い蜜をすいに

Braedon Stenson, age 9, male, Canada



下一首Christian的俳句里则包含有小小的惊奇。
Christian并没有直接说“一片叶子落下来，落在了另一片的旁边”。相对的，读者也没有意识到有另一片叶子的存在，因此此句令人印象深刻。
相信当读者读到结尾“突然变成两片”时，心中已经完全回想起秋天的景色了吧。



葉っぱが木から落ちてきた
通りをすいすい進む
いきなり2つになった

*A leaf falls off the tree
Sailing to the street
Suddenly they're two*

Christian Gunther, age 10, male, Germany



Nela也同样在阐述自己的印象。她没用“冬天天冷，窗边都凝上了寒霜”这样直白的描述，而是巧妙地使用了“蕾丝”一词，让人联想到精美的装饰，从而使读者回忆起冬天洁白无瑕的美景。



*A beautiful lace
On our window
Woven by winter cold*

窓辺にかかった
美しいレース
冬の寒さで編まれた

Nela Zorko, age 12, female, Slovenia

这些俳句让我们了解到一点：“过多的说明往往只会弄巧成拙”。只要用上简单又漂亮的词语，我们就能将美的印象传递到读者心中。

当我们以某个季节为对象时，最好不要直接使用这个季节的名称（如春、夏、秋、冬），而将季节里的所见、所闻、所感化为语言最为合适。

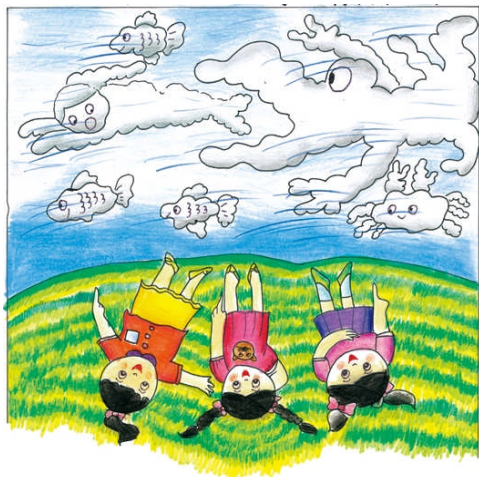
刚开头时也许会觉得有点难，但只要在享受快乐中多多开动脑筋，就一定能想出绝妙的句子！



俳句的规则2：描绘自己的世界或内心

俳句不仅是连系人与自然的纽带，更是清晰观察、描述事物的方法。正因为它是一种短诗，因此更考验我们如何利用这简练的语言而让读者体会到作者那瞬间的感动或心灵的冲击。

©JAL Foundation



空 浮 や
が か さ
お ん し
話 で い
し 雲 風
は し に
い は ふ
る 楽 ん
み し 風
そ わ り
う と
た い
い

想要作出好俳句，首先要明确对象（主题），并使用正确、具体且易懂的词语。

这是因为，俳句正是通过唤醒读者感性的心从而来架构印象。

优秀的俳句往往能让读者仿佛真的看到了、听到了、触摸到了、品尝到了一样拥有身临其境般的真实感。

俳句一般被认为是客观的诗。归根结底，它仅仅从事物或感受的外部进行观察和描述。

但是，好的俳句却能让读者感动，唤起他们的各种情感。

其中有空寂、沉重、阴暗，有美丽、喜悦、幸福，还有忍俊不禁的幽默等等。传递这些情感的，不是直白的解释说明，而是由语言所营造出的“印象”。

*Gently the breezes move
Masses of fluffy clouds enjoy the float
Celestial tell-tale enjoyed down below*

Pruksachart Pratoomnan
Age 10, female, Thailand (2008)

*Close-eyed Dad laid still
Mom and I hugged him tightly
He breathed his last*

Ekaparb Uawisaswathana
Age 12, male, Thailand (2008)



父私ま
のとぶ
最母た
期はを
のし閉
息つじ
だかり
たつり
た動
抱か
いぬ
た父
を

©JAL Foundation

暴れん坊の風
いじめっ子みたい
押されて家までついちゃた

*Like school bully
Wrestling me to my home
The tough wind pushes*

Claudia Sanchez, Age 11, female, USA (2008)



ガ
ラ
空ガ
ラ
ぎ
ラ
と
缶
を
音
校
転
を
庭
が
た
の
す
て
風

*It's rattling heavily
In the schoolyard
The wind drives the empty can*

Tobias Bockmann, Age 11, male, Germany (2008)

要注意的地方

如以下俳句那样，不单纯地将情感化为语言而改用它词来表达同样很重要。

例如，当欣赏Daniel的俳句时，我们能强烈地感受到一种寂寥。相信读者最初并不明白Daniel所说的“混杂的感情”和“怀抱着回忆”到底什么意思。

但是，当我们读到最后一行“棺材”一词后，才在震惊的同时明白了他想表达的含义。这首俳句的最后一行可谓是点睛之笔。



入り交じった感情がうずまき
思い出がぼくのたましいを抱き寄せる
棺おけがさげられた

*Mixed emotions swirl
Memories embrace my soul
The casket lowers*

Daniel Wood, age 12, male, New Zealand



ヒュー
おヒュー
ひさ
ま
と
花さ風
ひし吹
らこい
くみて

*The winds are howling
Piercing sunshine bring daylight
Flora blossoming*

Fathatunnur Asyiqin bt.Khairul Anuar
Age 11,female, Malaysia (2008)



©JAL Foundation

下面的这首俳句同时包含了惊讶与幽默，可谓是佳作。

诗的第二行成功营造出了一种欢乐、期待的氛围。而到了第三行作者却突然笔锋一转：原本去猎虎的Tarzan带回来了意外的猎物。

这第三行的出人意料十分精彩，相信读者也一定印象深刻吧。

*One two three four five
Tarzan went on a tiger hunt
Came back with a mouse*

Shen Hua Quiang, age 12, male, Singapore

1, 2, 3, 4, 5
ターザンはトラ狩りに出かけた
ねずみを一ぴきつかまえて帰ってきた

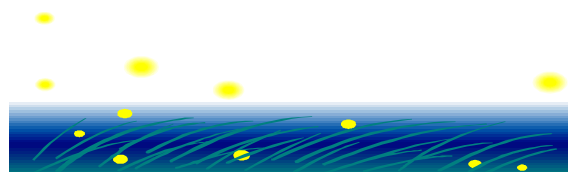


数え切れないホタル、ホタル、ホタル…
ランタンをさげて野原をさまよう
迷子(まいご)になった船乗りたち

*Countless fireflies
Hang across an endless field with lanterns
Sailors have lost their way*

Gianluca Sordi, male, Italy

左边的这首俳句对自然界的观察十分到位。他把萤火虫闪着光飞舞的情景想象成他们提着灯笼在为迷路的船员照亮回家的路。



俳句的规则3：抓住时光



在如今高速的世界里，俳句是我们自我放松、思考人生的一个好方法。
芭蕉曾说过：“俳句，就是那个瞬间、那个时刻、那个场所正在发生的事。”
因此，最好的俳句来源于我们的亲身体验。



私は雪の吹き寄せが
地面に落ちているのをながめている
そして自分がやったことを考える

*I watch the snowdrift
Fall to the ground I think of
The things I have done*

Hannah Ferguson, age 10, female, Canada



当然也有人根据记忆或想象来创造俳句，但真正质朴优秀的俳句，即使只是一小部分，也往往来源于自己的经验（亲身的所见、所闻、所感）。



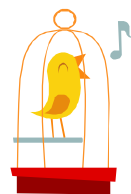
家族はここかに行つて、
たき木の上で、
つふ吹てるしえすまるさ
まっポぶたク風

*Rainstorm and strong cold wind
Sent me up shivering on a big branch
My family has gone.*

Kittamet Thongchom, age 12, male, Thailand (2008)

©JAL Foundation

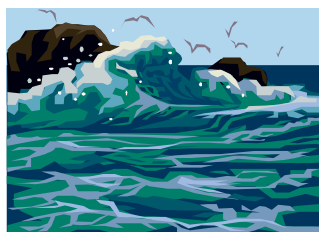
为了能作出优秀的俳句，让我们一起睁大眼睛，认真仔细地观察事物吧。
只要认真看、认真听，我们便会发现许多一直被我们忽略的东西，并从中体会到前所未有的惊喜与生机。然后，我们便开始感谢生活，并被生活所感动。
我们作俳句时，不应一味考虑如何让读者震惊或受挫，而应该好好地观察和体会那里到底存在什么。



要注意的地方



以下的三人都通过俳句来描述了自己的体验。
Na将自己站在海边听浪花声的事情写入了俳句里。
但是，他并没有直接说“浪声是音乐”。为了使读者明白，Na在造句时不留痕迹地用了“音乐会”一词。



*The sound of the waves
A concert to be hold
On the ocean floor*



波の音
海辺で開く
音楽会

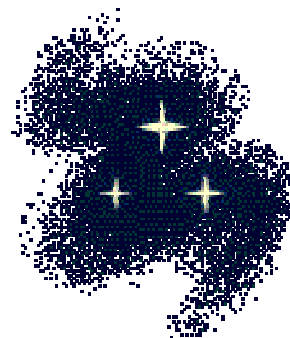
Na Young Moon, age 12, Korea

Alex也许看见了流星吧。他猜想那颗流星一定是希望
“逃离”那繁星璀璨的银河，于是创作了这首俳句。

*Shooting star
Longs to see the world
Outside of the Milky Way*

Alex Malot, age 13, male, France

離天流
れのれ
て川星
みかは
たら
い
んだ



读了这些俳句我们了解到，作俳句其实只需依据自己的所见、所闻、所感即可。不需要繁琐的说明，快尝试将简单但生动的词语拼接起来看看吧。

下面的这首俳句并没有详细地说明对象（即眼前所见之物），而是让读者去想象。众所周知的事情不需要我们来一一解释，如蜻蜓的外形、眼睛很大等，这些大家都很清楚。而对象的什么、哪里最让我们感动，这个特征才是我们描述的重点。



*Reflection in
The eyes of the dragonflies
Andromeda*

トンボの目
アンドロメダを
映している

Natsuki Toyokawa, age 12, male, Japan

随时随地作俳句

一天当中

优秀的俳句有时只是来源于很小很枯燥的事情，例如你的每一天。

即使家里有6口人，生活在拥有几千人口的大城镇，你的生活或体验（所见、所闻、所感）却是你自己所独有的，也只有你，才能将其表达出来。

俳句是你向外国友人展示自己国家或生活的方法之一。世界各国的朋友能通过阅读你的俳句来了解你的生活、你的周围以及你的感受。

你的家人、学校、社区环境、兴趣、宠物、庭院等等，想一想，俳句的主题还真是多得数也数不清啊。

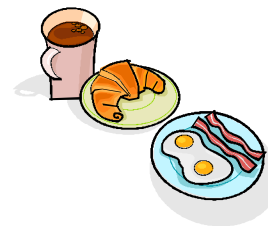
你也快来多多观察吧。



早晨到来时…

每天早上，你起来以后都会干些什么呢？你又将度过怎样的一天呢？会是快乐的一天吗？还是说有点失望呢？有跟谁一起去了哪里吗？

不需要细致介绍，只需把一天中你思考了的、体会到的、所见所闻中最独特的东西写成文字串连成句即可。



夜幕降临时…

居住的国家不同，晚上的风景自然也会随之不同。

你那儿的夜空繁星点点吗？

还是说周围一片漆黑，害怕得无法出门呢？

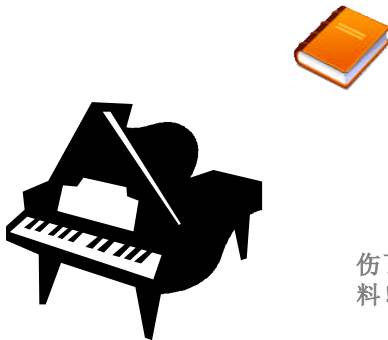
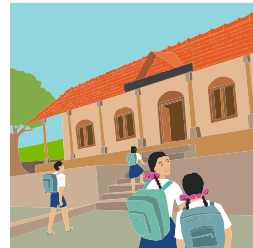
每个夜晚你又是如何度过的呢？



一个星期里…

有时，我们会因为周一到周五过于忙碌而想不起来曾经做过些什么。即使是近在昨天，我们也常常遗忘一些小事。

然而，当我们作俳句的时候往往会留心观察周围事物，因此即使是平日里转眼便会忘记的事情此刻也能牢记在心里。
俳句有让我们牢牢记住事物或情感的魔力。



周六或周日…

相信无论是谁，一星期中最喜爱的日子一定是周六日吧。
无论是跟家人一起外出旅游，还是跟朋友一起玩耍，不小心摔倒受伤了，或与小狗一起散步，又或者读了一本书，这些都是俳句的好材料！



从正月到圣诞…

正月、女儿节、春假、暑假、运动会、学艺会、圣诞节…不同的季节里有着不一样的活动。另外，当新的学期开始时，我们会换班，也会结交新的朋友。
这时，我们可以通过作俳句来永久保存这些喜悦或吃惊。



在炎热的夏天里…

说起夏天，你会想起什么呢？
夏天里你最喜欢的是什么呢？是西瓜，还是雪糕？
又或者是在海里或河流里玩耍？



在寒冷的冬天里…

你居住的地方冬天冷吗？
会下雪吗？
你会参加冬天的体育活动吗？
在冬天的食物里，你最喜欢的又是什么呢？



All rights reserved for PDF contents and drawings remarked.
Copyright ©JAL Foundation